

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 3

осень
2025

Выпуск 62

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН. *Сийар ас-Сулук* Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 5

- А.А. ИЛЬЮХОВ. Об обучении в благотворительных знаменитых школах на материале рукописи «Речи ста двадцати старцев» 20

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ. *Pratyakṣa* в *prasāṅgika*: как возможно чувственное восприятие? 27

- А.Ю. СИННИЦЫН, А.И. ГАБИТОВА. Традиционный японский меч *нихонто*: как носитель надписей и текстов 42

- Д.В. ЗАЙЦЕВА. «Борьба тюркская, арабская и персидская» в системе военной подготовки мамлюков по данным рукописи С 686 из коллекции ИВР РАН 59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- М.М. ЮНУСОВ. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть V 77

- К.М. БОГДАНОВ. Территориальное деление тангутского государства по тексту рукописи Танг 824 (Тангутский фонд ИВР РАН) 97

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.В. БОЛТАЧ. «Коллекция Броссе» и начало формирования корейского собрания ИВР РАН (Азиатского Музея) 103

- С.С. САБРУКОВА, Н.А. СТАНУЛЕВИЧ. Б. Барадийн и его дневник путешествия в Монголию и Амдо (по материалам АВ ИВР РАН) 118

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.О. ХИЖНЯКОВА. XLVII Ежегодная сессия петербургских арабистов (Санкт-Петербург, 7 и 9 апреля 2025 г.) 127

РЕЦЕНЗИИ

- Нух ал-Меретуки*. Нух ал-макабис фи таварих ал-чаракис. Сияние светильников в истории черкесов / Под ред. И.В. Зайцева. — Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. (М.А. КОЗИНЦЕВ) 133

IN MEMORIAM

- Мясников Владимир Степанович (1931–2025) (И.Ф. ПОПОВА) 137

На четвертой стороне обложки:

К статье Д.В. Зайцевой.
Шифр С 686. Л. 106r. Fig. 81. ИВР РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 3
autumn
2025
Issue 62

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesian, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. The *Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti. A translation from Arabic and Persian. Part 2 **5**

Aleksandr A. ILIUKHOV. On Education in the *Yixue* Charity School according to the Manuscript "The Stories of One Hundred and Twenty Old Men" **20**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Sergei L. BURMISTROV. Pratyakṣa in Prāsaṅgika: How is Sensory Perception Possible? **27**

Alexander Yu. SINITSYN & Arina I. GABITOVA. The Traditional Japanese *Nihontō* Sword as a Source of Inscriptions and Texts **42**

Dina V. ZAITSEVA. "Turkish, Arab and Persian Wrestling" in the Military Training Program of the Mamluks according to Manuscript C 686 (IOM RAS Collection) **59**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Marat M. YUNUSOV. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part V **77**

Kirill M. BOGDANOV. Territorial Division of the Tangut State in Text Tang 824 (Tangut Fund of the IOM RAS) **97**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Iuliia V. BOLTACH. "The Brosset Collection": How the Korean Collection of the IOM RAS (Asiatic Museum), Began to Form **103**

Svetlana S. SABRUKOVA, Nadezhda A. STANULEVICH. B. Baradiyn and His Travel Diaries on Mongolia and Amdo (from the Archives of Orientalists at the IOM RAS) **118**

ACADEMIC LIFE

Stanislava O. KHIZHNIKOVA. The 47th Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, April 7 and 9, 2025) **127**

REVIEWS

Nuh al-Meretuqi. *Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis. The Glow of Lamps in the History of the Circassians*. Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO "Poligraf-YuG" Publ., 2024. 192 pp. (in Russian) (*Mark A. KOZINTCEV*). **133**

IN MEMORIAM

Myasnikov Vladimir Stepanovich (1931–2025) (*Irina F. POPOVA*) **137**

Back cover:

Figure illustrating *Dina V. Zaitseva's* article.

The Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences.

MS C 686. F. 106r. Fig. 81

**Из истории дешифровки западносемитского письма:
события и люди.****VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой
и «высшим светом».****Часть V¹****М.М. ЮНУСОВ**Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO688490

Статья поступила в редакцию 15.05.2025.

Аннотация: Заключительный очерк из цикла статей о событиях и людях, стоявших у истоков западносемитской эпиграфики в Европе, посвящен обзору последних по времени востоковедных работ в жизни Бартеlemi в 60-х годах XVIII в., его непростым отношениям с оппонентами и вынужденной почти пятилетней паузе в научной работе, ставшей следствием дружеской солидарности аббата с опальным покровителем, герцогом де Шуазель, высланным из Парижа в Шантелу. Возвращение герцога в столицу и последовавшая за этим многолетняя кропотливая работа аббата над многотомным археологическим романом увенчалась триумфальным шествием «Анахарсиса» по Европе в самый канун Французской революции, но этот триумф уже никак не избавил Бартеlemi от восприятия заката своей жизни как «цепочки несчастий» и «мести судьбы».

Ключевые слова: Бартеlemi, Отель де Невер, де Мальзерб, де Стэнвиль, де Шуазель, Кабинет медалей, Шантелу, Свинтон, Пеллерэн.

Для цитирования: Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть V // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 77–96. DOI: 10.55512/WMO688490.

Об авторе: ЮНУСОВ Марат Мингалиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник, Отдел Древнего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (ymm65@hotmail.com). ORCID: 0000-0003-1926-5044.

© Юнусов М.М., 2025

Отель де Невер (Hôtel de Nevers) — первоначально одно из вспомогательных зданий дворцового комплекса кардинала Мазарини во II округе Парижа, был построен в 1648 г., протянувшись почти на полторы сотни метров вдоль улицы Ришелье для размещения в нем конюшни и библиотеки кардинала. После его смерти это сооружение перешло в руки Филиппа-Жюльена Манчини-Мазарини, герцога де Невер (Phi-

¹ Статьи I–VII из серии очерков см. (Юнусов 2013: 100–125; 2014: 125–152; 2015: 75–97; 2016: 78–96; 2019а: 95–113; 2019б: 85–105; 2020а: 21–45; 2020б: 18–40; 2022: 108–128; 2023: 71–89).

lippe-Julien Mancini-Mazarini, duc de Nevers, 1641–1707), племянника и наследника кардинала, после чего стало именоваться Hôtel de Nevers. В 1698 г. герцог де Невер передал его северо-западное крыло в пожизненную аренду маркизе де Ламбер (Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles, marquise de Lambert), писательнице и хозяйке литературного салона, который в числе прочих регулярно посещали Фонтенель, Фенелон, Мариво, Монтескье, а также мадам де Тансен — мать будущего философа д'Аламбера². После смерти маркизы в 1733 г. ее апартаменты на втором этаже (Hôtel de Lambert), расположенные как над аркой, соединявшей улицы Кольбер и Ришелье (Arcade Colbert), так справа и слева от нее до самого торца здания, были частично перестроены: сняты межкомнатные перегородки, добавлены оконные проемы. К художественному оформлению воссозданной после этого небольшой галереи в этой части Hôtel de Nevers, в том числе к росписи межоконных простенков (трюмо, trumeaux) над шкафами для хранения монет (médailliers), были привлечены лучшие мастера того времени: Шарль Андре ван Лоо, Шарль-Жозеф Натуар, Франсуа Буше. Еще до окончания всех работ (1735–1745) здесь был размещен Королевский кабинет медалей («две телеги, груженные двадцатью ящиками») после его перемещения из Версаля в Париж в 1741 г.³.

В начале 60-х годов Бартеlemi-востоковед, еще полный жизненных сил и научных планов, продолжал свою работу в качестве хранителя этого богатейшего в Европе нумизматического собрания⁴.

Перечитывая личную переписку и опубликованные работы Бартеlemi тех лет, невозможно не отметить широту интересов и познаний ученого, осторожность и одновременно смелость исследователя. Вскоре после конфликта вокруг главного редактора «Mercure de France», 15 апреля 1760 г. Бартеlemi зачитывает на публичном заседании Академии надписей и изящной словесности доклад «Объяснение мозаики из Палестрины» (Barthélemy 1764: 503–539)⁵. Идею доклада о мозаике из Палестрины аббат вынашивал достаточно долго и неоднократно обсуждал его содержание с П. Пачауди. Эта тема, например, обсуждалась в письмах Бартеlemi к театинцу от 4 ноября 1758 г., 8 января, 6 августа, 15 декабря 1759 г., где автор делился со своим корреспондентом некоторыми наблюдениями над мозаикой, основными идеями, которые готовился представить академикам в качестве выводов в докладе, а также писал о планах издания своего сообщения отдельной книгой с посвящением кардиналу Спинелли, в то время епископу Палестрины (Nisard 1877: 232–233, 239–241, 248, 250).

² Биография маркизы де Ламбер, ее литературный салон и его посетители: *Delorme S.* Le salon de la Marquise de Lambert, berceau de l'Encyclopédie // *Revue d'histoire des sciences et de leurs applications*. 1951. Т. 4. No. 3–4. P. 223–227; *Marchal R.* Madame de Lambert et son milieu. Oxford: Voltaire Foundation, 1991.

³ План Парижа 1734–1736 гг., выполненный Л. Бретезом по заказу М.-Э. Тюрпо: Plan de Paris. Dessiné et gravé, sous les ordres de Messire Michel Etienne Turgot [...] Levé et dessiné par Louis Bretez, gravé par Claude Lucas, et écrit par Aubin. Paris: [s.n.], 1739. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b531364413/f56.item.zoom> (дата обращения: 28.02.2025).

⁴ Le Cabinet des Médailles à la Bibliothèque Impériale, par M. Dauban, conservateur adjoint au Cabinet des estampes // *Gazette des beaux-arts. Courrier européen de l'art et de la curiosité*. Rédacteur en Chef: M. Charles Blanc. 56^e livraison. Т. X. 15 Avril, 1861. P. 81–93.

⁵ Мозаика была обнаружена в начале XVII в. в итальянском городе Палестрина (лат. *Praeneste*) в 40 км к востоку от Рима; по приказу кардинала Франческо Барберини Старшего (Francesco Barberini, 1597–1679) с целью ее сохранения от разрушения и защиты от похищения была перенесена в Рим в Палаццо Барберини, где оставалась триста лет. В настоящее время это мозаичное полотно, размером примерно шесть на четыре метра, возвращено обратно и хранится в Национальном археологическом музее в Палестрине (Museo archeologico prenestino).

Анализируя мозаичные жанровые сцены на берегах Нила, архитектурные сооружения, изображения некоторых представителей флоры и фауны Верхнего Египта и опираясь на свидетельство Плиния Старшего о том, что напольная мозаика, подобная той, что сохранилась до его времени в храме Фортуны в Пренесте, была очень распространена во времена Суллы (138–78 гг. до н.э.), Бартеlemi делает ряд новых для своего времени выводов⁶. Прежде всего, по мнению автора доклада, сцены мозаики отражают природу и действительность Египта, а не Италии, и не имеют отношения к Фортуне, которой был посвящен храм в Пренесте, как считал А. Кирхер (Athanasius Kircher, 1602–1680). Далее, сцена с людьми в нижней части мозаики вовсе не изображает прибытие в Египет Александра Македонского с войсками, как полагал кардинал де Полиньяк (Melchior de Polignac, 1661–1742). Также эта сцена не имеет отношения собственно к Сулле, который, по мнению де Монфокона (Bernard de Montfaucon, 1655–1741), показан на фоне пейзажей и архитектуры Нижнего и Верхнего Египта. По мнению Бартеlemi, главная сюжетная линия всей мозаики, относящейся к первым векам н.э., заключается в изображении прибытия в Египет римского императора Адриана (117–138) (Barthélemy 1760: 8–9)⁷. Этот вывод Бартеlemi, как и в целом его аргументация по теме сразу же получили признание коллег ученого во Франции, Италии и вызвали интерес парижской публики⁸.

Выход в свет книги о мозаике из Палестрины почти совпал с публикацией в августе 1760 г. в ежемесячном научном издании *Journal des Sçavans* другой работы академика: «Письмо аббата Бартеlemi г-дам из Журнала ученых по поводу нескольких финикийских монет» (Barthélemy 1760a: 495–504). Это письмо-статья, несмотря на то что оно было тематически посвящено изучению легенд нескольких монет из коллекции Кабинета медалей, по сути, было прямым и принципиальным для Бартеlemi ответом не только на упреки в его личной бестактности и высокомерии по отношению к иностранным коллегам, но и на обвинения аббата в скрытом плагиате, прозвучавшие еще в конце 1758 г. из Оксфорда от Джона Свинтона. Обвинения английского профессора и последующие неоднократные объяснения французского академика по этому поводу долго будут не только упоминаться в шумных салонах Парижа и Лондона, но и отдаваться глухим эхом в тихих кабинетах ученых в Италии, Испании, Германии, при этом часто ставя людей науки в Европе перед нелегким, но обязательным выбором одной из двух сторон этого конфликта⁹.

⁶ Изображение мозаики и некоторых ее фрагментов в высоком разрешении см. в диссертации Е.В. Левчука. URL: http://академия-строганова.рф/uploads/catalogfiles/6944_levchuk-tekst--dissertaczi.pdf (дата обращения: 30.09.2024).

⁷ Датировка, содержание, смысл и персонажи этого напольного мозаичного полотна, так называемой «Нильской мозаики Барберини» последнего столетия птолемеевского Египта (?), до сих пор вызывают споры исследователей (Meuboom 1995; Tammisto 2005: 3–24 (там же изображения фрагментов мозаики); Левчук 2024: 106, 127, 161–162).

⁸ Доклад Бартеlemi вышел отдельной книгой в этом же году со следующей пометкой: «Королевская академия надписей и изящной словесности одобрила печать Диссертации Аббата Бартеlemi о Мозаике Палестрины отдельным изданием, не ожидая ее публикации в Записках Академии. 22 июля 1760 г. Ле Бо, секретарь» (Barthélemy 1760). Эту работу Бартеlemi посвятил кардиналу Спинелли (Giuseppe Spinelli, 1694–1763). Доклад Бартеlemi также вошел в качестве приложения к переизданию иллюстрированного сборника античных рисунков 1757 г., снабженного комментариями графа де Келюса и П.-Ж. Мариетта, с Предисловием первого: *Recueil des peintures antiques, imitées fidèlement pour les couleurs & pour le trait, d'après les dessins coloriés faits par Pietre-Sante Bartoli*. Paris: [s.n], 1757, 1760.

⁹ Подробнее о многолетнем конфликте Бартеlemi и Свинтона см. (Юнусов 2019a: 90–113; 2019b: 85–105; 2020a: 21–45). Об отношениях аббата с Ж. Пеллереном см. ниже.

На следующий год Бартеlemi представил две другие работы, посвященные Востоку, — по нумизматике и западносемитской эпиграфике: 16 мая 1761 г. в Академии надписей и изящной словесности был зачитан доклад о монетах периода парфянской царской династии времен царя Аршака I (Аршака II?) и нескольких правителей по имени Вологез (I–V?): «Заметки по поводу нескольких монет, опубликованные разными авторами» (Barthélemy 1768: 571–584), а 13 ноября 1761 г. состоялось очередное публичное выступление аббата с докладом «Объяснение одного египетского барельефа и финикийской надписи, которую он содержит» (Barthélemy 1768a: 725–738. Pl. I–III)¹⁰. Несмотря на высокую оценку коллег Бартеlemi, сообщение о барельефе уже нельзя назвать вполне удачным. Неверный подход к тексту, написанному, как полагал аббат, на финикийском языке, привел его к ошибке в распознавании нескольких графем и в неверном переводе части надписи. Лишь в 1821 г. У.Ф. Копп¹¹ указал, что текст данной стелы написан не на финикийском, а на арамейском языке, отметил некоторые неточности в прочтении и переводе текста как Бартеlemi, так и в последующей работе над памятником О.Г. Тихсена в 1802 г. (Tychsen 1815: 92–93)¹², и в заключение предложил свои транслитерацию и перевод этой надгробной надписи¹³:

— בריכה תבא ברת תחוי תמנחא זי אוסרי אלהא
מן רעם באיש לא עבדת וכסי זי איש לא אמרת תמה
קדם אוסרי בריכה הוי מן קדם אוסרי מין קרי
חוי ולחה נמעתי ובין חסי.¹⁴

— בריכה תבא ברת תחוי תמנחא זי אוסרי אלהא
מן רעם באיש לא עבדת וכרצי איש לא אמרת תמה
קדם אוסרי בריכה הוי מן קדם אוסרי מין ק(רי)
חוי ולחה נמ עתי ובין ח...¹⁵

¹⁰ Эта так называемая «Стела из Карпентра — Stèle de Carpentras» была впервые обнаружена в Мемфисе и затем приобретена Жан-Пьером Ригором (Jean-Pierre Rigord, 1656–1727), антикваром, археологом, нумизматом, военным, одним из основателей Марсельской академии. Рисунок стелы и прорисовку надписи Ж.-П. Ригор опубликовал в 1704 г. Сюжет стелы, оказавшейся в его личном собрании, представляет собой сцену из загробной жизни с главным персонажем — Осирисом, восседающим на троне. Нижнюю часть монумента занимает надпись, которую сам Ригор посчитал сделанной на пуническом языке (Rigord 1704: 994–1000). В настоящее время эта стела — *Tabula lapidea Rigordiana*, относящаяся к IV–III вв. до н.э. птолемеевского Египта, хранится в г. Карпентра, в собрании Энгэмбертина. Муляжи этой стелы имеются в нескольких музейных собраниях Франции.

¹¹ Ульрих Фридрих Копп (Ulrich Friedrich Kopp, 1762–1834) — профессор Гейдельбергского университета, семитолог, палеограф.

¹² Олаф Герхард Тихсен (Тихсен) (Oluf Gerhard Tychsen, 1734–1815) — немецкий востоковед, гебраист, палеограф и библиотечарь.

¹³ В «финикийском» (арамейском) тексте надгробной надписи нами выделены подчеркиванием разночтения в версиях Бартеlemi, Коппа и в КАИ. О поэтике надписи см. (Shea 1981: 215–217; Jaggi 2012: 58–61). Литература по истории исследования текста надписи (Fitzmyer 1997: 25, note 85).

¹⁴ «Благословенна будь, Thébé, дочь Thehhuï, с дарами для бога Осириса, / которая нисколько не роптала на своего мужа, не раскрывала секретов своего мужа (или же никогда ни на кого не жаловалась, не раскрывала ничьих недостатков), /она была чиста и невинна в глазах Осириса, /она была благословенна Осирисом» (Barthélemy 1768a: 729, Pl. I, № 1).

¹⁵ «Benedicta Thaba filia Thahui. Perfectam reddidit quietem ejus ille Osiris Deus. Ex commotione contra quiempiam nihil illa fecit et criminationes in quiempiam non dixit. Intaminata coram Osiride benedicta... Ab Osiride... (vocata)... et viriditas ejus dormitat nunc et inter...» (Kopp 1821: 234).

— בריכה תבא ברת תחפי תמנחא זי אוסרי אלהא
 מודעם באיש לא עבדת וכרצי איש לא אמרת תמה
 קדם אוסרי בריכה הוי מן קדם אוסרי מין קחי
 הוי פלחה נמעתי ובין חסיה...¹⁶

Более противоречивой стала следующая филологическая работа ученого: выступление «Общие рассуждения о связи египетского, финикийского и греческого языков», которое Бартеlemi представил Академии 12 апреля 1763 г. Первая часть этого сообщения, «О коптском языке», была посвящена обзору и поддержке ключевой идеи коллеги и близкого друга Бартеlemi Ж. де Гиня¹⁷ о Египте, колонией которого, по его мнению, в древности был Китай, и о лингвистическом родстве египетского и китайского языков. Последняя мысль де Гиня, как полагают, была навеяна дешифровкой в 1758 г. Бартеlemi финикийской письменности: некоторыми случайными внешними совпадениями в китайской иероглифике и финикийском алфавите и столь же случайным звуковым сходством некоторых базовых слов и понятий в китайском языке и коптском — позднем потомке языка древнеегипетских монументальных текстов¹⁸.

Вторая часть этого сообщения, «О связи египетского и финикийского языков», уже была посвящена развернутому обоснованию на конкретных примерах родства семитских языков: финикийского, пунического, сирийского, халдейского (арамейского), палмирского, древнееврейского, арабского и эфиопского (геез) (Barthélemy 1768b: 212–233).

Через полгода, в ноябре 1763 г. *Journal des Sçavans* опубликовал «Второе письмо аббата Бартеlemi г-дам из Журнала ученых по поводу нескольких финикийских монет», в котором автор предложил некоторые конъектуры к прочтению легенд на нескольких финикийских монетах из различных собраний (Barthélemy 1763: 707–712)¹⁹. Это небольшое пятистраничное письмо стало, по сути, последней работой Бартеlemi в области востоковедения и западносемитской филологии. Хотя Бартеlemi и ранее писал, что готов отказаться от занятий восточной филологией, как кажется, нетрудно представить себе настроение Бартеlemi-востоковеда тех дней — ученого, получившего общеевропейское признание за свои заслуги в науке, аббата, облащенного властью имущими, хранителя Кабинета медалей, достигшего относительного материального благополучия.

В конце 1764 г. очередной удар по репутации, да и самолюбию ученого: в лондонских *Philosophical Transactions* № 54 появляются сразу две статьи Дж. Свинтона («Some Remarks» и «Farther Remarks»), в которых английский профессор, указывая

¹⁶ KAI 2002: 65, № 269. Современный перевод текста: 1. Blessed be TB', daughter of THPY, devotee of the god Osiris. 2. Naught of evil did she do, nor calumny against any man did she utter. 3. From before Osiris be you blessed; from before Osiris receive water. 4. Serve the lord of the Two Justices; and among his favoured ones [live] (Gibson 1975: 120–122). Ср. (Grelot 1972: 342–343).

¹⁷ Жозеф де Гинь (Joseph de Guignes, 1721–1800) — востоковед, переводчик, профессор сирийского языка в Коллеж де Франс.

¹⁸ Об этой работе Бартеlemi, теории де Гиня и первых попытках дешифровки египетской иероглифики см. (Allen 1960: 536–540; Farout 2016: 19–21).

¹⁹ Есть отгиск этого письма-статьи с другой датой, очевидно месяца написания либо приема в печать этой работы: «Seconde lettre de M. l'abbé Barthélemy à Messieurs les Auteurs du Journal des Sçavans sur quelques médailles phéniciennes. Septembre, 1763. P. 3–8».

на предыдущие работы Бартеlemi, вновь адресует ему обвинения в плагиате и научном подлоге, на этот раз в работе с финикийскими памятниками²⁰. Ответом на эти обвинения осенью 1766 г. становится открытое письмо Бартеlemi маркизу Оливьери, в котором аббат дает подробные объяснения по всем пунктам обвинений оксфордского коллеги²¹. Через несколько месяцев уже сам Бартеlemi получает ответ на свое «Второе письмо», опубликованное в *Journal des Sçavans* в 1763 г. На этот раз оценка Бартеlemi-ученого исходила от старшего товарища аббата, коллекционера-нумизмата Ж. Пеллерэна²², который, по его собственному признанию, несколько лет воздерживался от ответа аббату по поводу их разночтений легенд финикийских монет:

Если бы он дешифровал только надписи из Пальмиры и Мальты, те, что множество ученых ранее тщетно пытались понять, наука уже была бы ему обязана за этот успех. Но все не относят этого к другим его работам. Можно составить целый список авторитетнейших людей, готовых их критиковать, и кроме того, у нас есть свои Свинтоны, которые не только настаивают, чтобы я защищал мои интерпретации, если я их оставляю в силе, но и заходят дальше, упрекая его, [Бартеlemi], в слишком частой смене значений для разных графем в финикийском и пуническом языках (Pellerin 1767: 52)²³.

Тут же Пеллерэн не обходится в максимально деликатной форме и от высказывания, как кажется, личных обид на Бартеlemi:

Я начну с личного убеждения, что он не имел своей целью то, что ему вменяют, а именно: одержимость, с которой он последовательно публиковал в различных своих работах, начиная с 1758 г. до сегодняшнего дня, многие мои финикийские и пунические монеты с отличными от моих интерпретациями их легенд, похожа на то, что он поставил перед собой задачу опровергнуть все, что опубликовал я, как если бы я это украл у него и как если бы только ему одному принадлежало право высказываться о монетах этого происхождения, притом что большинство его собственных интерпретаций не более убедительны (Pellerin 1767: 77–78).

²⁰ Согласно пометке редакции, первая статья была получена журналом еще в 1763 г., но была утеряна и найдена лишь в апреле 1764 г., и поэтому она публикуется вместе со второй статьей в одном выпуске (Swinton 1764, 119–140; 1764a: 393–438).

²¹ Это обстоятельное письмо (50 печатных стр.) получило разрешение цензуры на печать 25 октября и вышло в свет в Париже отдельным изданием в декабре 1766 г. (Barthélemy 1766). Аннибале Оливьери (Annibale Olivieri, 1708–1789) — итальянский археолог, нумизмат, антиквар и библиофил. План будущего письма маркизу Оливьери Бартеlemi подробно изложил Пачауди в письме от 4 октября 1766 г. (Nisard 1877: 285–288).

²² Жозеф Пеллерэн (Joseph Pellerin, 1684–1783) — генерал-интендант военно-морских сил (в отставке), коллекционер-любитель, владелец одного из крупнейших в Европе частных собраний античных и восточных монет, автор-составитель иллюстрированного каталога монет из собственной коллекции в 10 томах (Paris, 1762–1778). В коллекции Пеллерэна насчитывалось более 33 тысяч монет (Sainte-Croix 1798: 84–85).

²³ Далее Пеллерэн, рассматривая конкретные толкования Бартеlemi, выразится более определенно: «От всей этой двусмысленности и вариаций мы часто получаем в результате объяснение *неясного* еще более *неясным* (*l'obscurum rendu par l'obscurius*), когда после прочтения чего-либо понимаем не больше, чем понимали до этого» (Pellerin 1767: 54).

Ж. Пеллерэн, нумизмат-любитель без систематического востоковедного и филологического образования, чего он никогда не скрывал, уже в преклонном возрасте, буквально на ощупь, прогрессивно теряя зрение последние 40 лет своей жизни, продолжал колоссальную по объему работу по публикации личного собрания монет. К слову, ничего подобного, даже просто составить общий каталог всех монет, так и не удалось сделать Бартеlemi на посту хранителя Кабинета медалей с королевской нумизматической коллекцией. Была ли причина обиды Пеллерэна на аббата и последовавшая за этим нелестная оценка коллекционером его последних научных работ только неловкая, если не сказать двусмысленная, отсылка к хитроумному Одиссею у Горация в тексте вышеупомянутого «Второго письма аббата» от 1763 г., где едва ли не на первой странице Бартеlemi написал:

Если надо определить значение каких-то неизвестных букв, никак не избежать работы с тончайшими и утомительными деталями. При этом необходимо при любых условиях избегать помпезности и отступлений от научных методов и прежде всего использовать конъектуры с предельной осторожностью. Надеюсь, господа, что, просматривая эти мои рассуждения, вы вспомните стихи Горация, которые должны бы стать правилом для всех критиков: *Et quae desperat tractata pitescere posse, relinquit*²⁴.

Монета, которую я поместил под номером один, как по типу, так и качеству чеканки, видимо, происходит из г. Берит и хранится в кабинете Пеллерэна (Barthélemy 1763: 708)²⁵?

Через три года Пеллерэн все же раскроет причину своей критики в адрес Бартеlemi, воздаст ему должное и, не в последнюю очередь, продемонстрирует ученому сообществу свои чувство справедливости и благородство:

Самые выдающиеся умы науки, пытавшиеся в прошлом прочесть и объяснить финикийские и пунические монеты, совершали такие ошибки, что никак не умаляло их заслуг²⁶. Так получается, что иногда скорее случай, чем знания, помогает бесконечно слабым найти то, что те не смогли открыть. Относя себя к числу вторых и помещая его, [Бартеlemi], в ряды первых, я не заслуживаю упреков. Вместе с тем оказывается, что те, которые меня совсем не знают, не читали мой последний *Supplément* либо, прочитав его, сделали неправильный вывод, не вникнув в существо дела, посчитали очень дурным то, что я осмелился напасть на некоторые его интерпретации, отличающиеся от моих собственных, т.е. так, как будто бы это я напал, в то время как на самом деле нападали на меня, да и то я начал защищаться только после того, как в течение четырех лет, начиная с первых атак, хранил молчание. Очевидно, что они стремились настроить его, [Бартеlemi], против меня и рассорить нас. Я придерживаюсь высокого мнения

²⁴ *Ars Poetica*: «(149)... et quae (150) desperat tractata nitescere posse relinquit (151) atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet, (152) primo ne medium, medio ne discrepet imum. — Что воспевали другие, того украшать не возьмется; Истину с басней смешает он так, сочетавши искусно, Что началу середина, середине конец отвечает!» (*Квинт Гораций Флакк*. Полное собрание сочинений / Пер. под ред. и с примеч. Ф.А. Петровского; вступит. ст. В.Я. Каплинского. М.; Л.: Academia, 1936. С. 345).

²⁵ Важно, что Бартеlemi, комментируя далее легенду этой монеты под номером 1, не сочтет нужным упомянуть, что Ж. Пеллерэн еще ранее предложил несколько иную, чем у аббата, интерпретацию.

²⁶ Ж. Пеллерэн здесь имел в виду частный случай, когда Бартеlemi признал свою ошибку в интерпретации финикийской легенды одной из монет.

о его чувстве справедливости и благородстве, чтобы не поддаваться на подобные инсинуации (Pellerin 1770: 46).

Это откровение Пеллерэна, как и предыдущую его критику в *Supplément* 1767 г., Бартеlemi оставил без ответа. Причину этого молчания, конечно, нужно искать во внешних обстоятельствах, которые в значительной степени изменили привычный образ жизни аббата и в такой же степени повлияли на его научные планы.

24 декабря 1770 г. герцог де Шуазель получает отставку и предписание удалиться со двора в свое загородное имение. Несмотря на опалу, отъезд де Шуазеля из столицы больше походил на триумф. Граф А.Р. Воронцов, например, вспоминал:

Касательно изгнания герцога де Шуазеля (который был сослан в свое поместье Шантелу²⁷) можно сказать, что оно было скорее торжеством для него, нежели падением. В день его отъезда из Парижа выехало из различных Парижских застав около 800 карет, в которых находились самые выдающиеся люди Франции, спешившие засвидетельствовать ему о своем соболезновании и о питаемом к нему сочувствии. Такова была в ту пору сила общественного мнения во Франции, и таковую она выказывала себя много раз впоследствии. Абсолютная верховная власть не была в состоянии ни подавить ее, ни сдерживать в течение всего времени изгнания Шуазеля, и потому считалось хорошим тоном посещать его и выражать ему свое уважение, но герцог принимал только тех, с кем был в дружбе или близко знаком²⁸.

В числе наиболее желанных гостей хозяев в Шантелу был и Бартеlemi, который в течение нескольких лет много времени проводил рядом с семьей де Шуазель, жил в специально отведенной для него на втором этаже дворца комнате, правда плохо отапливаемой, что доставляло аббату массу неудобств²⁹. Основным занятием ученого в то время были светские развлечения с хозяевами и гостями имения: прогулки на природе и охота, если позволяли погода и время года, настольные игры (триктрак/нарды, бильярд, домино, вист), любительское стихосложение, домашнее музицирова-

²⁷ Поместье Шантелу (Chanteloup), находившееся в долине Луары, было приобретено герцогом де Шуазель в 1761 г. В течение нескольких лет влиятельный министр значительно расширил и заметно перестроил дворцово-парковый ансамбль имения, которое современники иногда сравнивали с Версалем. После смерти герцога в 1785 г. Шантелу было продано его вдовой внуку Людовика XIV и мадам де Монтеспан герцогу де Пентьевр. В настоящее время от всего ансамбля сохранились только стилизованная восточная пагода, построенная в годы опалы министра на пригорке к югу от дворца, и три отдельно стоящих небольших служебных помещения. Сам дворец был полностью снесен вскоре после смены очередных владельцев в 1823 г.

²⁸ Записки графа Александра Романовича Воронцова // Русский архив. Год 21. 1883. № 2. Приложение. С. 275–276. Об отъезде де Шуазелей в Шантелу, реакции на отъезд близких и друзей, знати и парижской улицы см. также (Maugras 1903: 7–12; Montbas 1935: 357–358). Об имении Шантелу в начале XIX в. см. (Thornton 1806: 23–26; 143–146).

²⁹ Обитатели летнего дворца в Шантелу страдали зимой либо от печной копоты и сажки на первом этаже, либо от холода на втором. «Моя комната расположена в угловой части дворца и выходит окнами прямо на север. Собственно, сам Север у меня в комнате. Я дрожу от холода в постели у камина. Я встал этой ночью, набросал на себя все, что на ощупь нашел около кровати: пиджаки, рубахи, стульчики, книги и прочее... а на утро почти превратился в ледышку. Не упоминайте об этом в своих письмах ко мне. Я не хочу этим беспокоить *grand'taman*. Я утеплю окна, и к тому же этот мерзкий холод не будет продолжаться вечно. У меня столько всего хорошего, что не стоит близко принимать такие мелкие неудобства», — писал Бартеlemi к мадам дю Деффан 14 января 1771 г., через неделю после своего приезда в Шантелу (Sainte-Aulaire 1866, I: 315).

ние³⁰, самодеятельные театральные постановки, бесконечные салонные разговоры и, в числе прочего, рукоделие³¹:

Вы спрашиваете у grand'maman, что я делаю в салоне [в Шантелю]? Абсолютно ничего. Я распускаю ткань по ниточкам, распутываю золотые и серебряные нити, выдерживаю их и не понимаю, какая разница между этими занятиями (*J'effile, parfile et défile, je ne sais lequel des trois*)³². Я слушаю без внимания и отвечаю молчанием. По роду своей работы я знаю, что значит быть мраморной статуей. Это занятие не совсем уж увлекательное, но достаточно надежное. Я устраиваюсь, как постамент, неподвижно в углу и наблюдаю за теми, кто проходит, подходит и что-то делает, подобно скале, около которой скачут дикие козы. Пробыв в этом качестве несколько часов, постамент возвращается в свою комнату³³.

Возможность вновь вернуться к науке у Бартелеми появится лишь в конце 1774 г., когда новый хозяин Версаля, Людовик XVI, разрешит герцогу де Шуазель в качестве частного лица вернуться в столицу³⁴. Это возвращение герцога будет поначалу неправильно воспринято в Париже как победа бывшего всесильного министра. На роскошных вечерних приемах в доме у де Шуазелей по средам и пятницам будут присутствовать влиятельные царедворцы, политики, ученые, финансисты. Эти

³⁰ Во дворце часто выступал Клод Бальбатр (Claude Balbâtre, 1724–1799), популярный в то время композитор и органист, дававший уроки игры на клавесине герцогине де Шуазель.

³¹ Мадам дю Деффан сообщала И.И. Шувалову в Рим: «Париж, 28 октября 1771 г. ...Аббат Бартелеми сейчас в Париже, но пробудет он здесь очень недолго: он не покидает Шантелю и служит большим утешением для всех его обитателей. Бабушка, [герцогиня де Шуазель], как и супруг ее, вполне здоровы; опала не лишила их ни одного из друзей; можно сказать, что как раз наоборот, все наперевы стали оказывать им особое внимание. Можно сказать, что это превратилось даже в своего рода моду» (И.И. Шувалов и его иностранные корреспонденты / Предисл. и публ. Н. Голицына // Литературное наследство. 1937. № 29–30. С. 285). Частые поездки аббата с длительным проживанием в Шантелю были разрешены ему лично королем в качестве секретаря де Шуазеля, который, несмотря на опалу, сохранял целый год пост командира Швейцарской гвардии. Интересно, что еще до приезда Бартелеми в Шантелю в начале января 1771 г. Вольтер в одном письме заметил герцогине де Шуазель: «Я хотел бы быть секретарем Швейцарской гвардии, чтобы иметь возможность быть с Вами рядом» (цит. по: Badolle 1926: 108–109).

³² Здесь Бартелеми с иронией, или с горечью, рассказывает о своем участии в досужих дамских занятиях: *effiler, parfiler, défiler*. В 60–70-х годах XVIII в. во Франции повальным увлечением великосветских женщин стал «парфиляж-распутывание»: роспуск ленточек, тесьмы, бахромы, шнуров на офицерских эполетах, шевронах, петлицах, аксельбантах и извлечение из них золотых и серебряных нитей. Этими нитями, извлекаемыми не только из использованной военной фурнитуры, но и часто абсолютно новой, украшали обычные рождественские подарки, различные домашние безделушки, обложки личных дневников и тетрадей и пр. (Kavanagh 1893: 22–23; Maugras 1903: 85).

³³ Из письма Бартелеми к мадам дю Деффан от 3 марта 1772 г. (Sainte-Aulaire 1866, II: 446). О светской жизни Бартелеми в Шантелю, каждодневном времяпрепровождении до и после 1770 г. помимо этой переписки см. также (Maugras 1903: 77ff.; Badolle 1926, 102–103, 111–116; Montbas 1935).

³⁴ Возвращение из ссылки благодаря хлопотам Марии-Антуанетты и возобновление привилегии входить в королевские покои (*le droit des grandes entrées*) вовсе не означали восстановления прежнего влияния де Шуазеля при дворе. Российский посланник в Версале, например, сообщал в Санкт-Петербург в середине 1775 г. о реакции монарха на предложение супруги назначить герцога советником, «представляя, что присутствие его может быть полезным как по искусству его в делах, так и по народному к нему уважению. Король якобы отвечал на то королеве с жаром, что, есть ли она нежелает понести его гнев, то никогда не упоминала бы ему об имени Шоазеля» (цит. по: Пименова 2018: 215–216).

встречи будут скорее напоминать своеобразный кружок недовольных властью, а точнее действующим кабинетом министров (Senac de Meilhan 1813: 36; Maugras 1889: 129–130)³⁵.

Что касается Бартеlemi, то с этого периода, находясь постоянно в Париже, помимо частых светских раутов и рутинной работы в Кабинете медалей, где в его отсутствие работал его племянник³⁶, аббат обратится к своему объемному труду, который выйдет в свет в 1788 г. в издательстве De Bure под названием «Путешествие юного Анахарсиса по Греции в середине IV в. до н.э.»³⁷. Несмотря на первые опасения автора, роман будет иметь огромный успех, принесет аббату общеевропейскую славу писателя и широко распахнет перед ним двери Французской академии³⁸.

«Анахарсис» Бартеlemi впервые был представлен на суд членам Французской академии 22 декабря 1788 г. ее непременным секретарем³⁹. В то время обязанности секретаря исполнял Жан-Франсуа Мармонтель. Уже 5 марта следующего года большинством голосов Бартеlemi принимают в Академию в качестве сорокового члена на место скончавшегося 23 января Н. Бозе⁴⁰. Однако из-за занятости директора Академии С.-Ж. де Буффлера⁴¹, позднее депутата Национального собрания (Assemblée nationale) от города Нанси, работой в подготовке и проведении Генеральных штатов в Версале торжественная церемония вступления Бартеlemi в ряды академиков состоялась только спустя полгода, 25 августа 1789 г.⁴². Эта важная веха в жизни Бартеlemi-писателя на деле очень быстро потеряет для него свою значимость вследствие разразившихся во Франции событий после июля 1789 г.:

³⁵ Обратной стороной такой, без сомнения, нарочитой бравады уязвленного политика станут его личные многомиллионные долги, которые в течение многих лет будет выплачивать уже после смерти мужа в мае 1785 г. его вдова, герцогиня де Шуазель.

³⁶ Аббат Андре Бартеlemi де Курсэ (André Barthélemy de Courçay, 1744–1799) — один из племянников и наследник аббата Бартеlemi, нумизмат, ставший директором Кабинета медалей после смерти дяди. С 25 октября 1795 г. — директор Национальной библиотеки (Conservatoire).

³⁷ «Voyage du jeune Anacharsis en Grèce, dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire. 4 vols in-4⁰ et Atlas, dressé par M. Barbié du Bocage; 7 vols. in-8⁰, et Atlas in-4⁰. Paris: De Bure l'aîné, 1788». После первого издания последовали многочисленные переиздания этого романа в разных издательствах и в различных форматах, включая сокращенную версию романа и его пересказы, а также переводы многотомника на основные европейские языки. Неполный список первых изданий и переводов романа на иностранные языки см. (Villenave 1821: xlii–xliv; Badolle 1926: 397–398). О переводах романа Бартеlemi на русский язык П.И. Страхова, А.А. Нартова и др. см. (Костин 2009: 117–127).

³⁸ О встрече Карамзина и Бартеlemi в Париже в мае 1790 г. см.: Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. Л.: Наука, 1984. С. 251–252. О влиянии Бартеlemi на творчество Карамзина см.: Cross A.G. N.M. Karamzin and Barthélemy's *Voyage du jeune Anacharsis* // *Modern Language Review*. 1966. LXI. P. 467–72). Также см. (Гуминский 2017: 107–112).

³⁹ О сюжете романа, его месте во французской и европейской литературе, исторической судьбе произведения см. (Sainte-Croix 1795: 79–83; Badolle 1926: 149ff.).

⁴⁰ Никола Бозе (Nicolas Beauzée, 1717–1789) — филолог, переводчик, автор ряда статей по филологии в «Энциклопедии» Дидро.

⁴¹ Станислас-Жан де Буффлер (Stanislas-Jean de Boufflers, 1738–1815) — военный, политик, писатель, директор Французской академии. Друг Бартеlemi, де Буффлер часто бывал в Шантелу в период опалы герцога де Шуазель.

⁴² Les registres de l'Académie française, 1672–1793. Tome 3, 1751–1793. Paris: Librairie de Firmin-Didot et C^{ie}, 1895. P. 611, 614, 618, 621). Примечательно, что сама церемония принятия в ряды Французской академии нового члена — событие всегда общенационального звучания — в этот раз привлекла внимание всего двух-трех печатных изданий, упомянувших о торжественном мероприятии в Академии 25 августа (Badolle 1926: 130).

Начиная с того времени, почти без перерыва сбиваемый с ног революционным потоком, подавленный тяжестью лет и недугов, лишенный всего, что я ранее имел, теряя каждый день кого-то из моих ближайших друзей и постоянно опасаясь потерять еще тех немногих, которые пока у меня оставались, моя жизнь стала не более чем цепочкой несчастий. Если до сих пор судьба была ко мне очень благосклонна, то сейчас она словно мстит мне за это (Barthélemy 1824: lxx).

Действительно, уже первые антиклерикальные законы Национального учредительного собрания (*Assemblée nationale constituante*) Франции лишили Бартеlemi всех пенсий и пособий как аббата⁴³, а сотрудничество с новой революционной властью страны вызывало только разочарование и чувство бессилия ученого: 22 марта 1790 г. Национальное собрание учредило Комитет по отчуждению (конфискации) национального имущества (*Comité de l'aliénation des biens nationaux*) в составе 11 комиссаров⁴⁴, а 8 ноября под эгидой этого комитета прошло первое заседание Комиссии по памятникам (*Commission des Monuments*), где Бартеlemi был избран заместителем председателя — своего близкого друга и коллеги Л.-Ж. Брекини⁴⁵. Сохранившиеся протоколы заседаний Комиссии по памятникам свидетельствуют об активном участии аббата в работе этого органа, задачей которого, в числе прочего, была разработка инструкций и рекомендаций по сбору, инвентаризации и сохранению многочисленных памятников истории и искусства, науки, книжных собраний, перешедших в руки государства во всех провинциях Франции⁴⁶. На деле нередко рекомендации членов Комиссии, авторитетных специалистов в различных областях гуманитарного знания и искусства⁴⁷, не только не выполнялись должным образом на местах, но либо просто не доходили до своих адресатов, либо игнорировались исполнителями на местах. Примечательно также, что протесты Бартеlemi по поводу массового изъятия культурных ценностей из регионов и отправки их в столицу остались без ответа властей (Badolle 1926: 130–131). В декабре 1793 г. Комиссия по памятникам была упразднена, а ее место заняла учрежденная незадолго до этого муниципалитетом Парижа Временная комиссия по вопросам искусства (*Commission temporaire des arts*)⁴⁸.

⁴³ 2 ноября 1789 г. во Франции был принят Декрет о передаче собственности религиозных организаций и духовенства в пользу государства (*Le décret des biens du clergé mis à la disposition de la Nation*), и Бартеlemi в одночасье лишился 25 тыс. ливров ренты (*Sainte-Croix* 1795: 89).

⁴⁴ *Archives parlementaires de 1787 à 1860: recueil complet des débats législatifs et politiques des Chambres françaises*. Sous la direction de M.J. Mavidal et de M.E. Laurent. Première série (1787 à 1799). Tome XIII du 2 mars au 14 avril 1790. Paris: Paul Dupont, 1881. P. 299.

⁴⁵ Луи-Жорж де Брекини (Louis-Georges de Bréquigny, 1715–1795) — историк, палеограф, близкий друг Бартеlemi.

⁴⁶ *Procès-verbaux de la Commission des Monuments (1790–1794) / Publiés et annotés par Louis Tuetey*. Tomes I–II. Paris: Noël Charavay, 1902–1903.

⁴⁷ В работе этой комиссии вместе с Бартеlemi, например, принимал участие и библиограф, историк литературы и книгопечатания Бартеlemi Мерсье (Barthélemy Mercier, 1734–1799), о котором современник напишет в январе 1799 г.: «Недавно я видел в Париже одного из тех, которые рождаются раз в столетие, *живую библиотеку*. Увы, увидел его, сказал бы я, обремененного годами и немощью, достигшего крайней бедности и покинутого всеми...». Подробнее о Б. Мерсье см. (Юнусов 2022б: 251–265).

⁴⁸ Краткий отчет о работе упраздненной Комиссии см.: *Commission des monuments. Exposé succinct des travaux de la commission depuis son établissement en novembre 1790. Décret de la Convention nationale du 18 octobre 1792*. [Paris]: [s.n.], [1793]].

«Цепочка несчастий» в жизни Бартеlemi казалась бесконечной: 8 августа 1793 г. декретом Национального конвента были закрыты и упразднены все академии Франции, в том числе надписей и изящной словесности, а уже 3 сентября гражданин Бартеlemi, его племянник и несколько работников Национальной библиотеки по доносу одного из сотрудников были обвинены в «аристократизме» и отправлены в тюрьму Мадлонетт⁴⁹. Активное ходатайство друзей, и прежде всего гражданки де Шуазель, способствует принятию на самом высоком уровне революционной власти решения об освобождении ученого через 16 часов. Его племянник и сотрудники библиотеки оставались под стражей еще несколько месяцев⁵⁰.

Вернувшись домой и оказавшись без средств к существованию, Бартеlemi вынужден был продать большую часть своей ценной научной библиотеки и домашнего имущества. В декабре того же года был арестован и помещен в тюрьму (Port-Libre) старый друг и покровитель Бартеlemi гражданин де Мальзерб вместе с семьей своей дочери. В ночь с 22 на 23 апреля 1794 г. Кретьен-Гийом де Ламуаньон де Мальзерб, бывший «министр культуры», гордо, высоко подняв голову, взобрался на эшафот, чтобы спустя несколько минут лишиться ее. Вслед за отцом были казнены его дочь и ее муж. Неделями раньше на гильотине в Париже закончила свою жизнь Беатрикс, герцогиня де Грамон, младшая сестра герцога де Шуазель, а его вдова за день до казни де Мальзерба была посажена в тюрьму (Maison aux Oiseaux), где оставалась до осени, лишь чудом избежав казни.

Барон де Сент-Круа писал об этих последних месяцах жизни Бартеlemi:

Именно тогда с ним произошли значительные изменения. Его любовь к славе поухля, он меньше стал уповать на будущее, ради которого жил. Желание нравиться, вероятно его главнейшая страсть, стало малозаметным, возросла раздражительность. Он негодовал против человеческой натуры и не жалел для нее эпитетов, видя проявления ее мизантропии, которая, к сожалению, так легко остается безнаказанной. В моменты крайней досады он говорил, что это неправильно названо „революцией“ (révolution). Это следовало бы назвать „раскрытием“ (révélation) (Sainte-Croix 1795: 90–91)⁵¹.

Жан-Жак Бартеlemi ушел из жизни 30 апреля 1795 г. в три часа пополудни, тихо и безмятежно, выронив из рук томик стихотворений своего любимого Горация⁵².

P.S. Стены Королевского кабинета медалей пережили Бартеlemi на три четверти века. К 1865 г. богатейшая в Европе коллекция монет и медалей была перемещена в другой корпус Национальной библиотеки (на улице Вивьен), а здание Hôtel de Nevers было до основания перестроено. «Арка Кольбер» (Arcade Colbert), включая часть салона маркизы де Ламбер над ней, была снесена, соединив напрямую улицы Ришелье и Кольбер⁵³. В настоящее время на перекрестке этих улиц сохранилась лишь часть

⁴⁹ Prison des Madelonnettes — монастырь Ордена дочерей Марии-Магдалены, преобразованный в тюрьму для политических заключенных.

⁵⁰ URL: <https://commons.wikimedia.org> (дата обращения: 15.03.2025).

⁵¹ «...Привыкнув всегда судить о людях по себе, Бартеlemi никогда и не задумывался об их озлобленности. Видя их жестокость, он осознал собственную ошибку и этим выразительным понятием (révélation) показал свое глубочайшее разочарование» (Sainte-Croix 1798: 97).

⁵² L'Illustration, journal universel. Samedi, 25 juillet 1868. № 1326. P. 56.

⁵³ Подробнее о перемещениях Кабинета медалей в Национальной библиотеке и о последующем воссоздании его первоначального внутреннего убранства см.: *Richard-Bazire A. Le cabinet des médailles ou la restitution d'un passé révolu // Livraisons de l'histoire de l'architecture. 2014. 28. P. 159–183.*

северо-западного крыла Hôtel de Nevers (кухня и столовая маркизы де Ламбер) и напротив, во внутреннем дворике — небольшое здание бывших конюшни и каретного сарая маркизы, служившего более ста лет служебным жилым помещением для хранителей Кабинета медалей и называемое сейчас «Дом Бартелеми»⁵⁴.

Литература

- Гуминский 2017 — Гуминский В.М. «Письма русского путешественника» в контексте развития русской литературы путешествий // Литературоведческий журнал. 2017. № 40. М.: ИНИОН РАН. С. 74–145.
- Костин 2009 — Костин А.А. О проекте А.А. Нартова по переводу классических авторов в Российской академии // Российская Академия (1748–1841): язык и литература в России на рубеже XVIII–XIX веков. СПб.: СПб научный центр РАН, ИРЛ (Пушкинский Дом) РАН, Институт лингвистических исследований РАН, 2009. С. 107–131.
- Левчук 2024 — Левчук Е.В. Художественная эволюция живописной школы Тебтюниса греко-римского периода: феномен языческой иконы. Диссертация на соискание ученой степени кандидата искусствоведения. Том I. М.: РГХПУ им. С.Г. Строганова, 2024.
- Пименова 2018 — Пименова Л.А. Монархия и придворное общество во Франции в конце Старого порядка. Сборник научных статей / Под общ. ред.: Л.С. Белоусов. М.: Исторический факультет МГУ, 2018.
- Юнусов 2013 — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. I. Пальмирские тексты в Риме в XVI в.: кардиналы-меценаты и ученые-антиквары // Письменные памятники Востока. 2013. № 2 (вып. 19). С. 100–125.
- Юнусов 2014 — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.-Ж. Скалигер // Письменные памятники Востока. 2014. № 2 (вып. 21). С. 125–152.
- Юнусов 2015 — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. III. Пальмирские тексты в Европе: С. Пети и Н.-К. де Пейреск // Письменные памятники Востока. 2015. № 1 (вып. 22). С. 75–97.
- Юнусов 2016 — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые английские путешественники в Тадморе // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 13. № 1 (вып. 24). С. 78–96.
- Юнусов 2019a — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 1 (вып. 36). С. 90–113. DOI: 10.7868/S1811806219010059.
- Юнусов 2019b — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II // Письменные памятники Востока. 2019. Т. 16. № 2 (вып. 37). С. 85–105. DOI: 10.7868/S1811806219020067.
- Юнусов 2020a — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VI. Дешифровка финикийского алфавита: Ж.-Ж. Бартелеми и Дж. Свинтон // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 1 (вып. 40). С. 21–45. DOI: 10.7868/S1811806220010021.
- Юнусов 2020b — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 2 (вып. 41). С. 18–40. DOI: 10.7868/S1811806220020028.

⁵⁴ URL: www.google.com/maps/search/colbert+richelieu/@48.8680769,2.3379859,19z (дата обращения: 08.03.2025).

- Юнусов 2022а — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть II // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 1 (вып. 48). С. 108–128. DOI: 10.17816/WM0100091.
- Юнусов 2022б — Юнусов М.М. К истории библиотечного дела в Европе XVIII века: из переписки театинца отца Пачауди и аббата Мерсье // Христианское чтение. 2022. № 2. С. 245–267. DOI: 10.47132/1814-5574_2022_2_245.
- Юнусов 2023 — Юнусов М.М. Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть III // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 71–89. DOI: 10.55512/WMO340843.
- Allen 1960 — Allen D.C. The Predecessors of Champollion // Proceedings of the American Philological Society. Vol. 104, No. 5 (Oct. 17), 1960. P. 527–547.
- Badolle 1926 — Badolle M. L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'hellénisme en France dans la seconde moitié du XVIII^e siècle. Paris: Les presses universitaires de France, [1926].
- Barthélemy 1760 — Barthélemy J.-J. Explication de la mosaïque de Palestrine. Paris: H.L. Guerin, L.F. Delatour, 1760.
- Barthélemy 1760a — Barthélemy J.-J. Lettre de l'Abbé Barthélemy à Messieurs du Journal des Sçavans sur quelques Médailles Phéniciennes // Le Journal des Sçavans. Août, 1760. P. 495–504.
- Barthélemy 1763 — Barthélemy J.-J. Seconde lettre de M. l'abbé Barthélemy à Messieurs les Auteurs du Journal des Sçavans sur quelques médailles phéniciennes // Le Journal des Sçavans. Novembre, 1763. P. 707–712.
- Barthélemy 1764 — Barthélemy J.-J. Explication de la mosaïque de Palestrine // Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Depuis l'année M. DCCLVIII, jusques & compris l'année M. DCCLX. T. XXX. Paris: Imprimerie Royale, 1768. P. 503–539.
- Barthélemy 1766 — Barthélemy J.-J. Lettre à Monsieur le Marquis Olivieri, au sujet de quelques monuments phéniciens; pour servir de réponse à deux Lettres insérées dans le 54^e volume des Transactions Philosophiques. Paris: L.F. Delatour, 1766.
- Barthélemy 1768 — Barthélemy J.-J. Remarques sur quelques médailles publiées par différents auteurs // Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Depuis l'année M. DCCXLI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. Tome XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768. P. 571–584.
- Barthélemy 1768a — Barthélemy J.-J. Explication d'un bas-relief Egyptien, et de l'inscription Phénicienne qui l'accompagne // Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Depuis l'année M. DCCLXI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. T. XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768. P. 725–738.
- Barthélemy 1768b — Barthélemy J.-J. Réflexions générales sur les rapports des langues égyptienne, phénicienne et grecque // Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, Depuis l'année M. DCCLXI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. T. XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768. P. 212–233.
- Barthélemy 1824 — Barthélemy J.-J. Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même en 1792 et 1793. Paris: Etienne Ledoux, 1824.
- Farout 2016 — Farout D. De la Renaissance à la Restauration: quelques étapes du déchiffrement des hiéroglyphes. From the Renaissance to the Bourbon Restoration: milestones in the decipherment of (Egyptian) hieroglyphs // Les Cahiers de l'École du Louvre. Cahier 9, 2016. P. 1–39.
- Fitzmyer 1997 — Fitzmyer J.A. Semitic Background of the New Testament // Volume II: A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays. Cambridge: Wm.B. Eerdmans Publishing, 1997.
- Gibson 1975 — Gibson J.C.L. Textbook of Syrian Semitic Inscriptions. Vol. II. Aramaic inscriptions, including inscriptions in the dialect of Zenjirli. Oxford: Clarendon Press, 1975.
- Grelot 1972 — Grelot P. Documents araméens d'Égypte. Paris: Les Éditions du Cerf, 1972.
- Jaggi 2012 — Jaggi R. Der “Stein von Carpentras” // Kemet: Die Zeitschrift für Ägyptenfreunde. 2012. Vol. 21 (issue 1). P. 58–61.

- KAI 2002 — *Donner H., Röllig W.* Kanaanäische und aramäische Inschriften. 5 Auflage. Band I. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002.
- Kavanagh 1893 — *Kavanagh J.* Woman in France during the Eighteenth Century. Vol. II. New York; London: G.P. Putman's sons, 1893.
- Kopp 1821 — *Kopp U.F.* IV. Semitische Paläographie. IIIAb. Aramäische ältere Schrift // Bilder und Schriften der Vorzeit. Zweiter Band. Mannheim, 1821. P. 226–244.
- Maugras 1889 — *Maugras G.* La duchesse de Choiseul et le patriarche de Ferney. Paris: Calmann Lévy, 1889.
- Maugras 1903 — *Maugras G.* La disgrâce du duc et de la duchesse de Choiseul, la vie à Chanteloup, le retour à Paris, la mort. Paris: Plon-Nourrit, 1903.
- Meyboom 1995 — *Meyboom P.G.P.* The Nile Mosaic of Palestrina: Early Evidence of Egyptian Religion in Italy. Leiden; New York; Köln: E.J. Brill, 1995.
- Montbas 1935 — *Montbas (vicomte de).* Le gazetier de Chanteloup // La Revue de Paris. P. I. 15 Janvier 1935. P. 357–385. P. II. 1-er Février 1935. P. 571–603.
- Nisard 1877 — *Nisard Ch.* Correspondance inédite du Comte de Caylus avec le P. Paciaudi Théatin (1757–1765): suivie de celles de l'abbé Barthélemy et de P. Mariette avec le même. Publiées par Charles Nisard. Vol. II. Paris: Imprimerie Nationale, 1877.
- Pellerin 1767 — *Pellerin J.* Remarques sur des Médailles que l'Auteur avoit données, & qui depuis ont été publiées par d'autres avec des interprétations différentes // Quatrième et dernier Supplément aux six volumes de Recueils des médailles de rois, de villes, &c. Publiés en 1762, 1763 & 1765. Paris: L. F. Delatour, 1767. P. 48–112.
- Pellerin 1770 — *Pellerin J.* Lettres de l'Auteur des Recueils de Médailles de Rois, de Peuples et de Villes, Imprimées en huit Volumes in-Quarto, Chez H.L. Guérin & L.F. Delatour, depuis 1762 jusqu'en 1767. Francfort, Paris: L.F. Delatour, 1770.
- Rigord 1704 — *Rigord J.P.* Lettre de Monsieur Rigord Commissaire de la Marine aux Journalistes de Trévoux sur une Ceinture de Toile trouvée en Égypte autour d'une Mumie // Mémoires pour l'histoire des sciences & des beaux-arts. Journal de Trévoux. Juin, 1704. P. 978–1000. Paris: J. Boudot, 1704.
- Sainte-Aulaire 1866 — *Sainte-Aulaire (marquis de).* Correspondance complète de Mme du Deffand avec la duchesse de Choiseul, l'abbé Barthélemy et M. Craufurt, publiée avec une introduction par le marquis de Sainte-Aulaire. T. I–III. Paris: Michel Lévy frères, 1866.
- Sainte-Croix 1795 — *Sainte-Croix G.-E.-J.* Notice sur la vie et les ouvrages de Jean-Jacques Barthélemy // Magasin encyclopédique, ou Journal des sciences, des lettres et des arts, rédigé par Millin, Noel et Warens. T. II, 1795. P. 72–95.
- Sainte-Croix 1798 — *Sainte-Croix G.-E.-J.* Eloge historique de J.J. Barthélemy // Œuvres diverses de J.-J. Barthélemy. Vol. I. Paris: H.J. Jansen, l'An 6-me, 1798. P. XIII–C.
- Senac de Meilhan 1813 — *Sénac de Meilhan G.* Portraits et caractères de personnages distingués de la fin du XVIIIe siècle. Paris: J.G. Dentu, 1813.
- Shea 1981 — *Shea W.H.* The Carpentras Stela: A Funerary Poem // Journal of the American Oriental Society. 1981. Vol. 101. № 2. P. 215–217.
- Swinton 1764 — *Swinton J.* Some Remarks upon the First Part of M. l'Abbé Barthélemy's Memoir on the Phoenician Letters, Relative to a Phoenician Inscription in the Island of Malta. In a Letter to the Rev. Thomas Birch, D.D. Secret. R.S. from the Rev. John Swinton, B.D.F.R.S. Member of the Academy Degli Apatisti at Florence, and of the Etruscan Academy of Cortona in Tuscany // Philosophical Transactions. 1764. No. 54. P. 119–140.
- Swinton 1764a — *Swinton J.* Farther Remarks upon M. l'Abbé Barthélemy's Memoir on the Phoenician Letters, Containing His Reflections on Certain Phoenician Monuments, and the Alphabets Resulting from Them. In a Letter to the Rev. Thomas Birch, D.D. Secretary to the Royal Society, from the Rev. John Swinton, B.D.F.R.S. Member of the Academy Degli Apatisti at Florence, and of the Etruscan Academy of Cortona in Tuscany // Philosophical Transactions. 1764. No. 54. P. 393–438.

- Tammisto 2005 — *Tammisto A.* The Nile Mosaic of Palestrina Reconsidered: The Problematic Reconstruction, Identification and Dating of the So-Called Lower Complex with the Nile Mosaic and Fish Mosaic of Ancient Praeneste // *La mosaïque gréco-romaine. IX Colloque international pour l'étude de la mosaïque antique*, 2001, Rome, Italy. Vol. 1. Rome: École Française de Rome, 2005. P. 3–24.
- Thornton 1806 — *Thornton Th.* A Sporting Tour through Various Parts of France, in the Year 1802. Vol. II. London: Longman, Hurst, Rees and Orme, 1806.
- Tychsen 1815 — *Tychsen O.G.* De Linguae Phoeniciae et Hebraicae mutua Aequalitate // *Nova acta Regiae Societatis Scientiarum Upsaliensis*. Vol. VII. Upsaliae: Zeipel et Palmblad, 1815. P. 87–103.
- Villenave 1821 — *Villenave M.-G.-Th.* Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélemy // *Œuvres complètes de J.-J. Barthélemy*. Paris: Bossage père et fils, 1821. T. I, 1-re partie. P. I–LX.

References

- Allen, Don Cameron. “The Predecessors of Champollion”. *Proceedings of the American Philological Society*, 1960, vol. 104, no. 5 (Oct. 17), pp. 527–547 (in English).
- Badolle, Maurice. *L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'hellénisme en France dans la seconde moitié du XVIII^e siècle*. Paris: Les presses universitaires de France, [1926] (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Explication de la mosaïque de Palestrine*. Paris: H.L. Guérin, L.F. Delatour, 1760 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Lettre de l'Abbé Barthélemy, à Messieurs du Journal des Sçavans, sur quelques Médailles Phéniciennes”. In: *Le Journal des Sçavans*. Août, 1760, pp. 495–504 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Seconde lettre de M. L'abbé Barthélemy à Messieurs les Auteurs du Journal des Sçavans sur quelques médailles phéniciennes”. In: *Le Journal des sçavans*. Novembre, 1763, pp. 707–712 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Explication de la mosaïque de Palestrine”. In: *Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, Depuis l'année M. DCCLVIII, jusques & compris l'année M. DCCLX. T. XXX. Paris: Imprimerie Royale, 1764, pp. 503–539 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Lettre à Monsieur le Marquis Olivieri, au sujet de quelques monuments phéniciens; pour servir de réponse à deux Lettres insérées dans le 54^e volume des Transactions Philosophiques*. Paris: L.F. Delatour, 1766 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Remarques sur quelques médailles publiées par différens auteurs”. In: *Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, Depuis l'année M. DCCLXI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. T. XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768, pp. 571–584 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Explication d'un bas-relief Egyptien, et de l'inscription Phénicienne qui l'accompagne”. In: *Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, Depuis l'année M. DCCLXI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. T. XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768, pp. 725–738 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. “Réflexions générales sur les rapports des langues égyptienne, phénicienne et grecque”. In: *Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, Depuis l'année M. DCCLXI, jusques & compris l'année M. DCCLXIII. T. XXXII. Paris: Imprimerie Royale, 1768, pp. 212–233 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même en 1792 et 1793*. Paris: Etienne Ledoux, 1824 (in French).
- Farout, Dominique. “De la Renaissance à la Restauration: quelques étapes du déchiffrement des hiéroglyphes. From the Renaissance to the Bourbon Restoration: milestones in the decipherment

- of (Egyptian) hieroglyphs". In: *Les Cahiers de l'École du Louvre*, 2016, cahier 9, pp. 1–39 (in French).
- Fitzmyer, Joseph A. "Semitic Background of the New Testament". In: *Volume II: A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*. Cambridge: Wm.B. Eerdmans Publishing, 1997 (in English).
- Gibson, John C.L. *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*. Vol. II. Aramaic inscriptions, including inscriptions in the dialect of Zenjirli. Oxford: Clarendon Press, 1975 (in English).
- Grelot, Pierre. *Documents araméens d'Égypte*. Paris: Les Éditions du Cerf, 1972 (in French).
- Guminskii, Victor V. "'Pisma russkogo puteshestvennika' v kontekste razvitiia russkoi literatury puteshestvii" ["Letters of a Russian Traveler" in the Context of Russian Travel Literature]. *Journal of Literary History and Theory*, 2017, no. 40, pp. 74–145. Moscow: INION RAS (in Russian).
- Jaggi, Rudolf "Der 'Stein von Carpentras'". *Kemet: Die Zeitschrift für Ägyptenfreunde*, 2012, vol. 21 (iss. 1), pp. 58–61 (in German).
- KAI 2002. Donner, Herbert & Röllig, Wolfgang. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. 5 Auflage. Band I. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002 (in German).
- Kavanagh, Julia. *Woman in France during the Eighteenth Century*. Vol. II. New York–London: G.P. Putman's sons, 1893 (in English).
- Kopp, Ulrich Friedrich. "IV. Semitische Paläographie. III Ab. Aramäische ältere Schrift". In: *Bilder und Schriften der Vorzeit. Zweiter Band*. Mannheim, 1821, pp. 226–244 (in German).
- Kostin, Andrey A. "O proekte A.A. Nartova po perevodu klassicheskikh avtorov v Rossiiskoi akademii" [About A.A. Nartov's Project on Translating Classical Authors at the Russian Academy]. In: *Rossiiskaia Akademiia (1748–1841): yazyk i literatura v Rossii na rubezhe XVIII–XIX vekov*. St. Petersburg: SPb nauchnyi tsentr RAN, IRL (Pushkinskii Dom) RAN, Institut lingvisticheskikh issledovaniy RAN, 2009, pp. 107–131 (in Russian).
- Levchuk, Evgenij V. *Khudozhestvennaya evoliutsiya zhivopisnoi shkoly Tebtyunisa greko-rimskogo perioda: fenomen iazycheskoi ikony*. Dissertatsiia na soiskanie uchenoi stepeni kandidata iskusstvovedeniia [Artistic Evolution of the Painting School of Tebtyunis of the Greco-Roman Period: The Phenomenon of the Pagan Icon. Dissertation for the Degree of Candidate in Art History]. Vol. I. Moscow: RGHPU im. S.G. Stroganova, 2024 (in Russian).
- Maugras, Gaston. *La duchesse de Choiseul et le patriarche de Ferney*. Paris: Calmann Lévy, 1889 (in French).
- Maugras, Gaston. *La disgrâce du duc et de la duchesse de Choiseul, la vie à Chanteloup, le retour à Paris, la mort*. Paris: Plon-Nourrit, 1903 (in French).
- Meyboom, Paul G.P. *The Nile Mosaic of Palestrina: Early Evidence of Egyptian Religion in Italy*. Leiden–New York–Köln: E.J. Brill, 1995 (in English).
- Montbas, vicomte de. "Le gazetier de Chanteloup". In: *La Revue de Paris*. P. I. 15 Janvier 1935, pp. 357–385; P. II. 1-er Février 1935, pp. 571–603 (in French).
- Nisard, Charles. *Correspondance inédite du Comte de Caylus avec le P. Paciaudi Théatin (1757–1765): suivie de celles de l'abbé Barthélemy et de P. Mariette avec le même*. Publiées par Charles Nisard. Vol. II. Paris: Imprimerie Nationale, 1877 (in French).
- Pellerin, Joseph. "Rémarques sur des Médailles que l'Auteur avoit données, & qui depuis ont été publiées par d'autres avec des interprétations différentes". In: *Quatrième et dernier Supplément aux six volumes de Recueils des médailles de rois, de villes, & c.* Publiés en 1762, 1763 & 1765. Paris: L.F. Delatour, 1767, pp. 48–112 (in French).
- Pellerin, Joseph. *Lettres de L'Auteur des Recueils de Médailles de Rois, de Peuples et de Villes*. Imprimés en huit Volumes in-Quarto, Chez H.L. Guérin & L.F. Delatour, depuis 1762 jusqu'en 1767. Francfort; Paris: L.F. Delatour, 1770 (in French).
- Pimenova, Lyudmila A. *Monarkhiia i pridvornoe obshchestvo vo Frantsii v kontse Starogo poriadka. Sbornik nauchnykh statei* [Monarchy and Court Society in France at the End of the Ancien Régime. A Collection of Scholarly Articles]. Ed. L.S. Belousov. Moscow: The Faculty of History of Moscow State University, 2018 (in Russian).
- Rigord, Jean-Pierre. "Lettre de Monsieur Rigord Commissaire de la Marine aux Journalistes de Trévoux sur une Ceinture de Toile trouvée en Égypte autour d'une Mumie". In: *Mémoires pour*

- l'histoire des sciences & des beaux-arts. Journal de Trévoux*. Juin, 1704. Paris: J. Boudot, 1704, pp. 978–1000 (in French).
- Sainte-Aulaire, marquis de. *Correspondance complète de Mme du Deffand avec la duchesse de Choiseul, l'abbé Barthélémy et M. Craufurt*, publiée avec une introduction par le marquis de Sainte-Aulaire. T. I–III. Paris: Michel Lévy frères, 1866 (in French).
- Sainte-Croix, Guillaume-Emmanuel-Joseph. “Notice sur la vie et les ouvrages de Jean-Jacques Barthélémy”. In: *Magasin encyclopédique, ou Journal des sciences, des lettres et des arts, rédigé par Millin, Noel et Warens*, 1795, t. II, pp. 72–95 (in French).
- Sainte-Croix, Guillaume-Emmanuel-Joseph. “Eloge historique de J.J. Barthélémy”. *Œuvres diverses de J.J. Barthélémy*. 1798, vol. I, pp. XIII–C. Paris: H.J. Jansen, l’An 6-me (in French).
- Sénac de Meilhan, Gabriel. *Portraits et caractères de personnages distingués de la fin du XVIIIe siècle*. Paris: J.G. Dentu, 1813 (in French).
- Shea, William H. “The Carpentras Stela: A Funerary Poem”. *Journal of the American Oriental Society*, 1981, vol. 101, no. 2, pp. 215–217 (in English).
- Swinton, John. “Some Remarks upon the First Part of M. l’Abbé Barthélémy’s Memoir on the Phoenician Letters, Relative to a Phoenician Inscription in the Island of Malta. In a Letter to the Rev. Thomas Birch, D.D. Secret. R.S. from the Rev. John Swinton, B.D.F.R.S. Member of the Academy Degli Apatisti at Florence, and of the Etruscan Academy of Cortona in Tuscany”. *Philosophical Transactions*, 1764, no. 54, pp. 119–140 (in English).
- Swinton, John. “Farther Remarks upon M. l’Abbé Barthélémy’s Memoir on the Phoenician Letters, Containing His Reflections on Certain Phoenician Monuments, and the Alphabets Resulting from Them. In a Letter to the Rev. Thomas Birch, D.D. Secretary to the Royal Society, from the Rev. John Swinton, B.D.F.R.S. Member of the Academy Degli Apatisti at Florence, and of the Etruscan Academy of Cortona in Tuscany”. *Philosophical Transactions*, 1764, no. 54, pp. 393–438 (in English).
- Tammisto, Antero. “The Nile Mosaic of Palestrina Reconsidered: The Problematic Reconstruction, Identification and Dating of the So-Called Lower Complex with the Nile Mosaic and Fish Mosaic of Ancient Praeneste”. In: *La mosaïque gréco-romaine. IX Colloque international pour l’étude de la mosaïque antique, 2001, Rome, Italy*. Vol. 1. Rome: École Française de Rome, 2005, pp. 3–24 (in English).
- Thornton, Thomas. *A Sporting Tour through Various Parts of France, in the Year 1802*. Vol. II. London: Longman, Hurst, Rees and Orme, 1806 (in English).
- Tychsen, Oluf Gerhard. “De Linguae Phoeniciae et Hebraicae mutua Aequalitate”. *Nova acta Regiae Societatis Scientiarum Upsaliensis*, 1815, vol. VII, pp. 87–103. Upsaliae: Zeipel et Palmblad (in Latin).
- Villeneuve, Matthieu-Guillaume-Thérèse (de). “Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélémy”. *Œuvres complètes de J.-J. Barthélémy*. Paris: Bossage père et fils, 1821. T. I, 1-ère partie, pp. I–LX (in French).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. I. Pal'mirskie teksty v Rime v XVI v.: kardinaly-metsenaty i uchenye-antikvary” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 1. Palmyrene Texts in Rome in the 16th Century: The Cardinals-Patrons of the Arts and Scholars-Antiquarians]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2013, no. 2 (iss. 19), pp. 100–125 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. II. Pal'mirskie teksty v Evrope: Zh.-Zh. Skaliger” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 2. Palmyrene Texts in Europe: J.J. Scaliger]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2014, no. 2 (iss. 21), pp. 125–152 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. “Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. III. Pal'mirskie teksty v Evrope: S. Peti i N.-K. de Peiresk” [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 3. Palmyrene Texts in Europe: S. Petit and N.-C. de Peiresc]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2015, no. 1 (iss. 22), pp. 75–97 (in Russian).

- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. IV. V poiskah pal'mirskikh tekstov: pervye angliiskie puteshestvenniki v Tadmor" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 4. In Search of Palmyrene Texts: The First English Travellers in Tadmor]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2016, vol. 13, no. 1 (iss. 24), pp. 78–96 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. V. Deshifrovka palmirskogo alfavita: J. Swinton i J.-J. Barthelemy" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 5. Decipherment of Palmyrene Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthelemy. Part 1]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 1 (iss. 36), pp. 90–113. DOI: 10.7868/S1811806219010059 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. V. Deshifrovka palmirskogo alfavita: J. Swinton i J.-J. Barthelemy" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 5. Decipherment of Palmyrene Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthelemy. Part 2]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2019, vol. 16, no. 2 (iss. 37), pp. 85–105. DOI: 10.7868/S1811806219020067 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VI. Deshifrovka finikiiskogo alfavita: J.-J. Barthelemy i J. Swinton" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 6. Decipherment of Palmyrene Alphabet: J. Swinton and J.-J. Barthelemy]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 1 (iss. 40), pp. 21–45. DOI: 10.7868/S1811806220010021 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoi i 'vysshym svetom'. Chast' I" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthelemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part I]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41), pp. 18–40. DOI: 10.7868/S1811806220020028 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoi i 'vysshym svetom'. Chast' II" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthelemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part II]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 1 (iss. 48), pp. 108–128. DOI: 10.17816/WMO100091 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "K istorii bibliotechnogo dela v Evrope XVIII veka: iz perepiski teatintsa ottsa Pachauidi i abbata Mersie" [On the History of Librarianship in Europe in the 18th Century: From the Correspondence between Father Paciauidi the Theatine and Abbot Mercier]. *Hkristianskoe chtenie*, 2022, no. 2, pp. 245–267. DOI: 10.47132/1814-5574_2022_2_245 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoi i 'vysshym svetom'. Chast' III" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthelemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part III]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 71–89. DOI: 10.55512/WMO340843 (in Russian).
- Yunusov, Marat M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. VII. Barthelemy-orientalist: mezhdru naukoi i 'vysshym svetom'. Chast' IV" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. 7. Barthelemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 71–89. DOI: 10.55512/WMO656086 (in Russian).

**From the History of the Decipherment of West Semitic Writing:
Events and People.**

**VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society.
Part V**

Marat M. YUNUSOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 15.05.2025.

Abstract: The final essay in a series of articles about the events and people who stood at the origins of West Semitic epigraphy in Europe is an overview of the last Orientalist works in the life of Barthélemy in the 60s of the 18th century, his close relations with opponents and the five-year pause in scholarly work, which was the result of the abbot's friendly solidarity with his disgraced patron, the Duke de Choiseul, who was exiled from Paris to Chanteloup. The Duke's return to the capital and the subsequent many years of the abbot's hard work on a multi-volume archaeological novel were crowned with the triumphal march of *Anacharsis* across Europe on the very eve of the French Revolution, although this triumph did not prevent Barthélemy from perceiving the decline of his life as a "chain of misfortunes" and "the revenge of fate".

Key words: Barthélemy, Hôtel de Nevers, de Malesherbes, de Stainville, de Choiseul, Cabinet des Médailles, Chanteloup, Swinton, Pellerin.

For citation: Yunusov, Marat M. "From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society". Part V. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 77–96 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO688490.

About the author: Marat M. YUNUSOV, Cand. Sci. (History), Researcher, Department of Ancient Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ymm65@hotmail.com). ORCID: 0000-0003-1926-5044.